

EKST.V.052.2.2017.EW

Kielce, 12.04.2018 r.

## ZAPYTANIE OFERTOWE nr 6/RDI2CluB/2017

**na wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski na potrzeby realizacji projektu pn. #R043 RDI2CluB**

### I. Zamawiający:

Województwo Świętokrzyskie

Al. IX Wieków Kielc 3

25-516 Kielce

NIP: 959-15-06-120

Godziny urzędowania: od poniedziałku do piątku od 7:30 do 15:30

Adres strony internetowej: [www.sejmik.kielce.pl](http://www.sejmik.kielce.pl)

### II. Tryb udzielenia zamówienia

Przedmiotowe zamówienie zostanie udzielone na zasadach określonych przez Zamawiającego zgodnie z Rozdziałem IV Instrukcji *Zasady udzielania zamówień publicznych i regulaminu pracy komisji przetargowej*, stanowiącej Załącznik Nr 1 do Uchwały Nr 2081/16 Zarządu Województwa Świętokrzyskiego z dnia 14 grudnia 2016 roku. Z uwagi na fakt, że szacunkowa wartość zamówienia nie przekracza wartości 30 tys. euro, postępowanie prowadzone jest bez stosowania przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych, zgodnie z art. 4 pkt 8 tej ustawy (t.j. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.). Zakup usługi jest planowany w ramach realizacji projektu R#043 RDI2CluB („*Rural RDI milieus in transition towards smart Bioeconomy Clusters and Innovation Ecosystems*”), współfinansowanego z Programu Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020. Priorytet 1 „Potencjał dla innowacji”, cel szczegółowy 1.2. „Inteligentna specjalizacja”.

### III. Osoba uprawniona do kontaktów:

Osoba uprawniona do kontaktu ze strony Zamawiającego w kwestiach merytorycznych i proceduralnych:

Ewa Walas

Oddział Współpracy Zagranicznej

Departament Promocji, Edukacji, Kultury, Sportu i Turystyki

Urząd Marszałkowski Województwa Świętokrzyskiego

ul. Paderewskiego 34 a

25-502 Kielce

Tel. 41 341 66 31

e-mail: [Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl](mailto:Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl)

#### IV. Opis przedmiotu zamówienia:

**Kod CPV:** 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

1. Przedmiotem zamówienia jest zakup przez Zamawiającego usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z weryfikacją na potrzeby realizacji projektu #R043 RDI2CluB, wraz z przekazaniem całości majątkowych praw autorskich do wykonanych w ramach umowy tłumaczeń oraz udzieleniem zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do tych tłumaczeń – tak do całości, jak i części tłumaczeń.
2. Zadaniem Wykonawcy będzie przetłumaczenie dokumentów wytworzonych w projekcie, w tym produktów projektu #R043 RDI2CluB. Od Wykonawcy będzie wymagana znajomość tłumaczenia kontekstowego i znajomość merytoryczna obszaru objętego tłumaczeniami, w tym regulacji prawnych UE i krajowych.
3. Tłumaczenie pisemne będzie obejmowało łącznie ok. 300 stron obliczeniowych tekstu docelowego (jedna strona = 1800 znaków ze spacjami, wyliczanych w edytorze Word) przy tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, w tym:
  - a) ok. 250 stron w trybie zwykłym
  - b) ok. 50 stron w trybie ekspresowym.Planowana liczba tłumaczeń będzie zlecana w formie zamówień jednostkowych.
4. Usługa będzie realizowana sukcesywnie od dnia podpisania umowy do 30 września 2020r. albo do wcześniejszego wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy określonego w umowie. Rzeczywista liczba tłumaczeń będzie wynikała z faktycznego zapotrzebowania w projekcie, a rozliczenie będzie się odbywać według cen jednostkowych podanych przez Wykonawcę w ofercie.
5. Przedmiot zamówienia jest współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego z Programu Interreg Region Morza Bałtyckiego 2014-2020, priorytet 1: Potencjał dla innowacji, cel szczegółowy: 1.2 Inteligentna specjalizacja, projekt: #R043 RDI2CluB (*„Rural RDI milieus in transition towards smart Bioeconomy Clusters and Innovation Ecosystems”*).
6. Wymagania dotyczące tłumaczenia pisemnego:
  - a) Wykonanie przedmiotowego zamówienia będzie wymagało od tłumaczy specjalistycznej wiedzy w obszarze dotyczącym sektora B+R+I, biogospodarki, i współpracy międzynarodowej.
  - b) Do tłumaczenia i weryfikacji przesłanego tekstu Wykonawca wyznaczy zespół składający się z co najmniej z jednego tłumacza i jednej osoby do weryfikacji (*native speaker*), gdzie każda osoba spełnia co najmniej następujące warunki:
    - trzyletnie doświadczenie w tłumaczeniu,

- znajomość problematyki sektora B+R+I, biogospodarki i współpracy międzynarodowej,
- dyplom ukończenia wyższych studiów filologicznych lub tłumaczeniowych lub na kierunku właściwym dla danego rodzaju tłumaczenia (np. stosunki międzynarodowe, nauki ścisłe, ochrona środowiska lub pokrewne).

### 7. Wymagane doświadczenie Wykonawcy

Wykonawca posiada min. 3 letnie udokumentowane doświadczenie w tłumaczeniu dokumentacji z zakresu sektora B+R+I, biogospodarki i współpracy międzynarodowej z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski. Doświadczenie to dokumentują w szczególności posiadane referencje potwierdzające należyte wykonanie tłumaczenia.

### V. Warunki udziału w postępowaniu:

1. Wykonawca złoży ofertę na formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.
2. Wykonawca dostarczy potwierdzenie spełnienia wymagań dotyczących posiadanego doświadczenia (pkt. IV.7).
3. Wykonawca dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
4. Oferta musi być podpisana przez osoby do tego upoważnione.

### VI. Kryteria oceny oferty

#### 1. Cena (maksymalna liczba punktów: 60 pkt)

Na cenę składają się koszty materiałów i zasobów ludzkich. Cena oferty powinna obejmować wszystkie koszty związane z realizacją Przedmiotu zamówienia, w tym przekazanie całości majątkowych praw autorskich do wykonanych w ramach umowy tłumaczeń oraz udzielenie zezwolenia na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do tych tłumaczeń – tak do całości, jak i części tłumaczeń.

Łączna liczba punktów w tym kryterium to 60 punktów. Kryterium „Cena” zostanie ocenione na podstawie podanej przez Wykonawcę w ofercie ceny brutto oferty. Ocena punktowa w ramach kryterium ceny zostanie dokonana zgodnie ze wzorem:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_{\text{bad}}} * 60 \text{ pkt}$$

gdzie:

C min – oznacza najniższą zaproponowaną cenę,

C bad – oznacza cenę zaproponowaną w badanej ofercie,

C – oznacza liczbę punktów przyznanych badanej ofercie.

Liczba punktów w poszczególnych kryteriach zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę punktową oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

## **2. Dodatkowe doświadczenie członków zespołu, o którym mowa w pkt IV.6 (maksymalna liczba punktów: 30 pkt):**

Kryterium „Dodatkowe doświadczenie członków zespołu”, o którym mowa w pkt IV.6 zostanie obliczone w następujący sposób:

po 15 pkt zostanie przyznanych Wykonawcom za zgłoszenie każdego z niżej wymienionych członków zespołu:

- 1 tłumacza z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski, który wykaże się dodatkowym doświadczeniem w tłumaczeniu pisemnym lub weryfikacji tłumaczenia pisemnego, co najmniej 5 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych, zawierających terminologię ekonomiczną, współpracy międzynarodowej, sektora B+R+I lub biogospodarki.
- 1 native speaker, który wykaże się dodatkowym doświadczeniem w tłumaczeniu pisemnym lub weryfikacji co najmniej 5 dokumentów po minimum 10 stron obliczeniowych przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski, zawierających terminologię ekonomiczną, współpracy międzynarodowej, sektora B+R+I lub biogospodarki.

## **3. Dodatkowe osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (maksymalna liczba punktów: 10 pkt)**

Przy ocenie kryterium, 10 pkt zostanie przyznane Wykonawcy za zgłoszenie dodatkowych tłumaczy, którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w tym łącznie nie mniej niż 1 dodatkowego tłumacza z języka polskiego na język angielski i z j. polskiego na j. angielski.

Maksymalna liczba punktów możliwych do uzyskania przez Wykonawcę w ww. kryteriach wynosi 100 i liczona będzie zgodnie ze wzorem:

$$W=C+D+P$$

gdzie:

W – całkowita wartość punktowa ocenianej oferty

C – wartość punktowa kryterium „Cena”

D – wartość punktowa kryterium „Dodatkowe doświadczenie członków zespołu, o którym mowa w pkt IV.6

P – wartość punktowa kryterium „Dodatkowe osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia”

4. Wszystkie obliczenia dokonywane będą z dokładnością dwóch miejsc po przecinku.
5. Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę, która uzyskała najwyższą liczbę punktów.
6. W przypadku osiągnięcia jednakowej liczby punktów przez dwie lub więcej ofert Zamawiający wybierze ofertę o najniższej cenie wskazanej w kryterium „Cena”.
7. W toku dokonywania badania i oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień treści złożonych przez nich ofert.

#### **VII. Termin i miejsce złożenia oferty**

1. Ofertę wraz z wykazem wykonanych tłumaczeń należy składać do dnia **20.04.2018 r.** do godziny 15:00 czasu polskiego do siedziby Zamawiającego na adres: Departament Promocji, Edukacji, Kultury, Sportu i Turystyki Urzędu Marszałkowskiego Województwa Świętokrzyskiego, **ul. Paderewskiego 34 a pokój 25, 25-502 Kielce** z dopiskiem na kopercie **„ZAPYTANIE OFERTOWE na tłumaczenia pisemne nr 6/RDI2CluB/2017 – projekt #R043 RDI2CluB. Nie otwierać do 20.04.2018 r. do godz. 15.00.”**
2. Lub pocztą elektroniczną na adres: [Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl](mailto:Ewa.Walas@sejmik.kielce.pl). Oferta przesłana drogą elektroniczną w przypadku jej wybrania, musi zostać dostarczona w wersji papierowej przed podpisaniem umowy.

#### **VIII. Termin rozstrzygnięcia zapytania:**

- Złożenie oferty przez Wykonawcę nie stanowi zawarcia umowy. Rozstrzygnięcie postępowania nastąpi najpóźniej dnia **25.04.2018 r.**
- Zamawiający zastrzega możliwość unieważnienia niniejszego postępowania na każdym jego etapie bez konieczności podawania przyczyny i bez ponoszenia konsekwencji finansowych.

#### **IX. Inne istotne postanowienia umowy:**

1. **Istotne postanowienia umowy stanowią załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.**
2. Wynagrodzenie będzie wypłacone zgodnie z liczbą stron obliczeniowych faktycznie przetłumaczonych na podstawie zamówień jednostkowych.
3. Zamawiający zapewnia złożenie zamówień jednostkowych na łączną kwotę równą 70 % maksymalnego wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy. Złożenie zamówień jednostkowych na pozostałe 30 % maksymalnego wynagrodzenia, zależy od aktualnych potrzeb i decyzji Zamawiającego. Z tego tytułu Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek roszczenie.
4. Faktura będzie wystawiana za zrealizowane zamówienia jednostkowe wykonane w danym miesiącu. Wynagrodzenie będzie wypłacone po zaakceptowaniu przez

Zamawiającego protokołu odbioru, najpóźniej w ciągu 14 dni od przedłożenia prawidłowo wypełnionej przez Wykonawcę faktury VAT lub rachunku.

5. W przypadku faktury VAT lub rachunku wystawionych niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, termin płatności faktury lub rachunku nie biegnie w okresie od poinformowania Wykonawcy o stwierdzonych w tym zakresie uchybieniach do czasu otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej, poprawnie wystawionego rachunku lub wystawienia noty korygującej.

6. **Wykaz załączników i dodatków:**

- a) załącznik nr 1 – Formularz oferty
- b) załącznik nr 2 – Istotne postanowienia umowy